

Universitätsbibliothek Wuppertal

Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. VI.

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

ΒΡΗΦΕΛΑΣ. ΓΛΗ ΨΑΝ ΕΑΣΤΑΝΔ
 ΙΝ ΓΑΙΝΛΙΜ ΔΑΓΑΜ:

36. ΟΛΦΗΨΑΝ ΓΛΗ ΓΑΓΝΚΩΝ
 ΔΗ ΙΜ. ΨΑΤΕΙ ΛΙΝΣΗΝΝ ΝΛΑΤ
 ΣΝΑΓΙΝΣ ΝΙΝΓΙΣ ΝΙ ΛΑΓΓΙΔ ΑΝΑ
 ΣΝΑΓΑΝ ΕΛΙΚΝΓΑΝΑ. ΛΙΨΨΑΝ
 ΓΛΗ ΣΑ ΝΙΝΓΑ ΛΕΤΑΝΚΝΙΔ.
 ΓΛΗ ΨΑΜΜΑ ΕΛΙΚΝΓΙΝ ΝΙ ΓΑ-
 ΤΙΜΙΔ ΨΑΤΑ ΛΕ ΨΑΜΜΑ ΝΙΝ-
 ΓΙΝ:

37. ΓΛΗ ΛΙΝΣΗΝΝ ΝΙ ΓΙΠΤΙΔ
 ΨΕΙΝ ΝΙΝΓΑΤΑ ΙΝ ΒΑΛΓΙΝΣ
 ΕΛΙΚΝΓΑΝΣ. ΛΙΨΨΑΝ ΔΙΣΤΑΙΚΙΔ
 ΨΑΤΑ ΝΙΝΓΩ ΨΕΙΝ ΨΑΝΣ ΒΑΛ-
 ΓΙΝΣ. ΓΛΗ ΣΙΛΒΩ ΝΣΓΗΤΝΙΨ. ΓΛΗ
 ΨΛΙ ΒΑΛΓΕΙΣ ΕΚΛΩΙΣΤΝΑΝΔ.

38. ΑΚ ΨΕΙΝ ΓΗΓΓΑΤΑ ΙΝ
 ΒΑΛΓΙΝΣ ΝΙΝΓΑΝΣ ΓΙΠΤΑΝΔ.
 ΓΛΗ ΒΑΓΩΨΣ ΓΛΕΑΣΤΑΝΔΑ:

39. ΓΛΗ ΛΙΝΣΗΝΝ ΔΚΙΓΓΑΝΔΑ-
 ΝΕ ΕΛΙΚΝΓΙ. ΝΙ ΣΗΝΣ ΨΙΛΙ ΓΗΓΓ.
 ΟΙΨ ΛΗΚ ΨΑΤΑ ΕΛΙΚΝΓΙ ΒΑΤΙ-
 ΖΩ ΙΣΤ:

C A P. VI.

1. ΓΛΗ ΨΑΚΨ ΙΝ ΣΑΒΒΑΤΩ
 ΑΝΨΑΚΑΜΜΑ ΕΚΝΗΜΙΝ ΓΑΓΓΑΝ
 ΙΜΜΑ ΨΛΙΚΗ ΑΤΙΣΚ. ΓΛΗ ΚΑΝ-
 ΠΙΔΕΑΝΝ ΑΗΣΑ ΣΙΠΩΝΩΣ ΙΣ.
 ΓΛΗ ΜΑΤΙΔΕΑΝΝ ΒΝΑΝΑΝΔΑΝΣ
 ΗΑΝΔΑΝΝ:

2. ΙΨ ΣΗΜΛΙ ΕΑΚΕΙΣΛΙΕ ΟΕΨΗΝ
 ΔΗ ΙΜ. ΟΛ ΤΑΝΓΙΔ ΨΑΤΕΙ ΝΙ
 ΣΚΗΔΑ ΙΣΤ ΤΑΝΓΑΝ ΙΝ ΣΑΒΒΑ-
 ΤΩ ΔΑΓΑΜ:

3. ΓΛΗ ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΣ ΨΙΨΚΑ
 C C IΝΣ

hým byð afýrreð. þonne
 færtað híz on þam ðagum :

36. Ða ræðe he hým an
 brýrpell. Ne arend nan man
 rcýp of nípum reafe on eald
 reaf. eller þ nipe rlit. 7 re
 nipa. rcýp ne hylpð þam eal-
 ðan :

37. Ne nan man ne rent
 nipe pin on ealde býtta. eller
 þ nipe pin brýcð þa býtta.
 7 þ pin byð agoten. and þa
 býtta forpurðað.

38. Ac nipe pin is to ren-
 denne on nipe býtta. þonne
 beoð þa býtta gehealbene :

39. 7 ne ðrincð nan man
 eald pin. 7 þýlle rona þ nipe.
 he cpyþ. Ðæt ealde is betere :

C A P. VI.

1. Soðlice þær gerorden
 on þam æfteran reſte-ðæge
 æreſt þa he ferde þurh þa
 æcepar. hýr leorning-cnihtar
 þa ear pluccedon. 7 mid hýra
 handum gmdon. 7 æton :

2. Ða cæðon rume of þam
 rundor-halgan. Ðri ðo ge þ
 eop alýfed nýr on reſte-ða-
 gum :

3. Ða andſparode hým re
 hæ-

īNS īAISNS UΛΨ. NI ΦΑΤΑ NS-
SNGΓYND ΦΑΤΕΙ ΓΑΤΛΥΙΔΑ
ΔΛΥΕΙΔ. ΦΑΝ ΓΚΕΔΛΓS ΥΛS
SILBΛ. ΓΛΗ ΦΛΙΕΙ ΜΙΨ ΙΜΜΑ
ΥΕSNN.

4. ΘΛΙΥΑ ΙΝΝΓΑΛΛΙΨ ΙΝ ΓΑΚΑ
ΓΡΦS. ΓΛΗ ΗΛΛΙΒΑΝS ΕΑΝΚΛΑ-
ΓΕΙΝΛΙS NSNΛM ΓΛΗ ΜΑΤΙΔΑ.
ΓΛΗ ΓΛΕ ΦΛΙΜ ΜΙΨ SIS ΥΙSΛN-
ΔΛM. ΦΑΝΖΕΙ NI SKHΛΔ ΙSΤ
ΜΑΤΓΑΝ. ΝΙΒΛΙ ΛΙΝΛΙΜ ΓΝΔ-
ΓΑΜ:

5. ΓΛΗ UΛΨ ΔN ΙM. ΦΑΤΕΙ
ΕΑΝ ΙSΤ SΛ SNNNS ΜΑNS ΓΛΗ
ΦΑΜΜΑ SΛΒΒΑΤΞ ΔΛΓΛ:

6. ΓΛΗ ΥΛΚΨ ΦΑΝ ΙΝ ΑΝΦΛ-
ΚΑΜΜΑ ΔΛΓΛ SΛΒΒΑΤΞ ΓΛ-
ΛΕΙΦΑΝ ΙΜΜΑ ΙΝ SΥΝΑΓΞΓΕΙΝ
ΓΛΗ ΛΑΙSΓΑΝ. ΓΛΗ ΥΛS ΓΛΙ-
ΝΑΚ ΜΑΝΝΑ ΓΛΗ ΗΑΝΔNS ΙS
SΞ ΤΛΗΣΥΞ ΥΛS ΦΑΝΚSNS.

7. ΥΙΤΛΙΔΕΔΗΝΝΗ ΦΑΝ ΦΛΙ
ΒΞΚΑΚΓΞS ΓΛΗ ΕΑΚΕΙSΜΕΙS
ΓΑΝ ΙΝ SΛΒΒΑΤΞ ΔΛΓΛ ΛΕΙΚΙ-
ΝΞΔΕΔΙ. ΕΙ ΒΙΓΕΤΕΙΝΑ ΤΙΛ ΔN
ΥΚΞΗΓΑΝ ΙΝΑ:

8. ΙΨ ΙS ΥΙSNNH ΜΙΤΞΝΙNS ΙΖΕ.
ΓΛΗ UΛΨ ΔN ΦΑΜΜΑ ΜΑΝN
ΦΑΜΜΑ ΦΑΝΚSΓΑ ΗΑΒΑΝΔΙΝ
ΗΑΝΔN. ΝΚΚΕΙS ΓΛΗ SΤΑΝΔ ΙΝ
ΜΙΔΓΑΙΜ: ΦΑΡNΗ ΙS ΝΚΚΕΙ-
SΑΝΔS ΓΑΣΤΞΨ:

9. UΛΨ ΦΑΝ ΙΑΙSNS ΔN ΙM.
ΕΚΛΙΗΝΑ ΙΖΥΙS. ΘΑ SKHΛΔ ΙSΤ
SΛΒΒΑΤΞ ΔΛΓΑΜ ΦΙΝΨΤΑΝ-
ΓΑΝ. ΦΑΝ ΝΝΨΙΝΨΤΑΝΓΑΝ. SΛ-
ΥΑΛΛΑ ΓΑΝΑΣΓΑΝ. ΦΑΝ NS-
UΙSΤΓΑΝ:

10. ΓΛΗ

Wælenð. Ne wæbbe ge þæt
hƿæt Dauid dyde. þa hýne
hingrebe. 7 þa ðe mid hým
wæron.

4. Ðu he eode into Gobeƿ
hure. and nam þa offrunge-
hlaƿar. and hiƿ æt. and þam
realde þe mid hým wæron. þa
wæron alyrebe to etanne.
buton ƿacerbum anum:

5. And he wæbe hým. þ
Drihten iƿ mannes ƿunu eac
ƿƿylce ƿerfe-wæger:

6. Soðlice on oðrum ƿer-
te-wæge ƿær geƿorðen þ he
on geƿamnunge eode 7 lær-
de. 7 þar ƿær sum man. and
hýr ƿƿýðre hand ƿær for-
ƿeruncen.

7. Ða gýmðon þa bocerar
7 Fariƿei hƿæðer he on ƿer-
te-wæge hæbe. þæt hi hýne
geƿreðdon:

8. Soðlice he ƿýrte hýra
geþancaƿ. 7 he wæbe þam men
þe ða forƿuncenan hand
hæfde. Ariƿ and stand her
amiddan: Ða aƿar he and
ƿtoð:

9. Ða cwæð se Wælenð to
hým. Ic ahrige eop. Alyrð
on ƿerfe-wægun ƿel ðon. oð-
ðe yfele. ƿaple hale geðon.
hƿæðer þe forƿpillan:

10. 7 hým

10. ƆΛΗ ΝΣΣΑΙΘΑΝΔΣ ΑΛΛΑΝΣ
 ΙΝΣ. ΟΛΨ ΔΝ ΙΜΜΑ. ΝΕΚΑΚΕΙ
 ΨΧ ΗΑΝΔΗ ΨΕΙΝΑ. ΨΑΚΗ Η ΙΣ
 ΝΕΚΑΚΙΔΑ. ƆΛΗ ΓΑΣΤΡΨ ΣΧ
 ΗΑΝΔΑΝΣ ΙΣ ΣΥΛ ΣΥΕ ΣΧ ΑΝ-
 ΨΑΚΑ:

11. ΙΨ ΕΙΣ ΕΝΑΛΛΙ ΥΑΝΚΨΗΝΝ
 ΝΝΕΚΥΔΕΙΝΣ. ƆΛΗ ΚΥΑΙΔΕΔΗΝΝ
 ΔΝ ΣΙΣ ΜΙΣΣΧ ΘΑ ΤΑΥΙΔΕΔΕΙ-
 ΝΑ ΨΑΜΜΑ ΙΑΙΣΗΑ:

12. ƆΛΗ ΥΑΚΨ ΙΝ ΔΑΓΑΜ
 ΨΑΙΜ ΕΙ ΝΣΙΔΔΓΑ ΙΣ ΙΝ ΕΛΙΚ-
 ΓΗΝΝΙ ΒΙΔΓΑΝ. ƆΛΗ ΥΑΣ ΝΑΗΤ
 ΨΑΙΚΗΥΑΚΑΝΔΣ ΙΝ ΒΙΔΑΙ ΓΥΨΣ:

13. ƆΛΗ ΒΙ ΨΕ ΥΑΚΨ ΔΑΓΣ.
 ΑΤΥΧΠΙΔΑ ΣΙΠΧΝΓΑΝΣ ΣΕΙΝΑΝΣ.
 ƆΛΗ ΓΑΥΑΛΓΑΝΔΣ ΝΣ ΙΝ ΤΥΛ-
 ΑΙΒ. ΨΑΝΖΕΙ ƆΛΗ ΑΠΑΝΣΤΗ-
 ΑΝΝΣ ΝΑΜΝΙΔΑ.

14. ΣΕΙΜΧΝ. ΨΑΝΕΙ ƆΛΗ ΝΑΜ-
 ΝΙΔΑ ΠΑΙΤΚΗ. ƆΛΗ ΑΝΔΑΚΑΙΑΝ
 ΒΚΥΨΑΚ ΙΣ. ΙΑΚΧΒΗ ƆΛΗ ΙΧ-
 ΗΑΝΝΕΝ. ΕΙΛΙΠΠΗ ƆΛΗ ΒΑΚΨΗ-
 ΑΧΜΑΙΗ.

15. ΜΑΨΨΑΙΗ ƆΛΗ ΨΧΜΑΝ.
 ΙΑΚΧΒΗ ΨΑΝΑ ΑΛΕΑΙΝΣ ƆΛΗ
 ΣΕΙΜΧΝ ΨΑΝΑ ΗΑΙΤΑΝΑΝ ΖΕ-
 ΛΑΤΕΝ.

16. ΙΝΔΑΝ ΙΑΚΧΒΑΝΣ ƆΛΗ
 ΙΝΔΑΝ ΙΣΚΑΚΙΧΤΕΝ. ΣΑΕΙ ƆΛΗ
 ΥΑΚΨ ΓΑΛΕΥΓΑΝΔΣ ΙΝΑ:

17. ƆΛΗ ΑΤΓΑΓΓΑΝΔΣ ΔΑΛΑΨ
 ΜΨ ΙΜ. ΓΑΣΤΡΨ ΑΝΑ ΣΤΑΔΑ
 ΙΒΝΑΜΜΑ. ƆΛΗ ΗΙΝΜΑ ΣΙΠΧΝΓΕ
 ΙΣ. ƆΛΗ ΗΑΝΣΑ ΜΙΚΙΔΑ ΜΑΝΑ-
 ΓΕΙΝΣ ΑΕ ΑΛΛΑΜΜΑ ΙΝΔΑΙΑΣ
 ƆΛΗ ΙΑΙΚΗΣΑΛΕΜ ƆΛΗ ΨΙΖΕ

10. 7 hym callum Ɔercea-
 pobum mid Ƴrpe . he Ƴæde
 þam men . Aþene þine hand .
 7 he aþenode . 7 hƳr hand Ƴær
 Ƴe-cbum pob .:

11. Ða Ƴurþon hiƳ mid
 unƳurþome ƳerfƳullede . 7 Ƴrþæ-
 con betƳux hym hƳæt hiƳ
 þam hælende dƳþon .:

12. Soðlice on þam baƳum
 he Ƴerþe on anne munt hƳne
 Ƴebiddan . and Ƴær þar Ƴaci-
 Ƴenbe on GodeƳ Ƴeþede .:

13. And þa ða ðæƳ Ƴær .
 he clƳþode hƳr leorninƳ-cniht-
 taƳ . 7 Ƴecear tƳelf of hym .
 and þa he nemþe Apoptolar .

14. Simonem . þæne he nem-
 þe PetƳur . 7 hƳr bƳoðþor An-
 ðream . Iacobum 7 Iohannem .
 Philppum 7 Bartholomeum .

15. Thomam 7 Matheum .
 Iacobum Alpei and Simonem
 Ƴe iƳ Ƴenemned ZeloteƳ .

16. Iudam Iacobi 7 Iudam
 Scapioð . Ƴe Ƴær læƳa .:

17. And mid hym Ƴæpen-
 ðum . he Ƴtoð on Ƴelðlicpe
 Ƴtope . and mƳcel Ƴeþed hƳr
 leorninƳ-cnihta . 7 mƳcel me-
 neƳeo ƳƳam ealþe Iudea and
 ƳƳam HieruƳalem and ofeƳ
 mu-

ƒΛNΚMΛKEIN TΥKE ΓΛH SEIΔX-
NE ΓΛH ANΨAKAIZX BΛNΚTE.

18. ΦΛIEI UEMHN HΛNCGAN
IMMA ΓΛH HΛIΛGAN SIK SΛNH-
TE SEINAIZX. ΓΛH ΦΛI ANΛHΛ-
BΛIDANS EKAM ΛHMAM NN-
HKΛINGAIM. ΓΛH ΓΛHΛIΔAI
YANKΨHN:

19. ΓΛH AΛΛA MANAGEI SX-
KIDEANN ATTEKAN IMMA. NN-
TE MAHTS AF IMMA NSIΔAGA
ΓΛH ΓANΛSIDA AΛΛANS:

20. ΓΛH IS NSHΛEGANDS AN-
ΓXNA SEINA AN SIPXNGE SEI-
NAI. UΛΨ. ANΔAΓAI GNS NN-
LEDANS NN. NNTE IZYAKA IST
ΨINΔ ANΓAKAI HIMINE:

21. ANΔAΓAI GNS ΓKEΔAΓANS
NN. NNTE SΔAI YAIKΨIΨ: AN-
ΔAΓAI GNS ΓKETANAANS NN.
NNTE NƒHΛXHGANDA . . .

22. ANΔAΓAI SIGNΨ ΦAN EI-
GXNA IZYVIS MANS ΓΛH ΛƒSKAI-
ΔANA IZYVIS ΓΛH IΔVEITGANA
ΓΛH NSYAIKΠANA NAMIN IZYΛ-
KAMMA SYE NBILAMMA IN SN-
NANS MANS.

23. ƒΛGINXA IN ΓANAMMA
ΔAΓA ΓΛH ΛAIKXA. NNTE SAI
MIZAX IZYAKA MANAΓA IN HI-
MINAM. BI ΦAMMA ANK TAYI-
ΔEANN PKANƒETNN ATTANS
IZE:

24. ΛΨΦAN YAI IZYVIS ΦAIM
ΓΛBEIGAM. NNTE NN HΛBΛID
ΓΛΦKΛƒST IZYAKA:

25. YAI

muðan 7 ƒæ-gemære Týri 7
ðyðonir.

18. Ða comun þ hi hýne
gehýrðon. 7 ƒæron of hyra
aðlum gehælebe. and þa ðe
ƒæron of unclænum ƒartum
gebræhte. ƒærun gehælebe:.

19. And eall ƒeo menigeo
rohte hine to æthrinenne.
ƒorþam þe mægen of hým
eode. 7 he ealle gehælebe:.

20. Þa cƒæð ƒe ðælent be-
ƒeonde to hir leornung-cniht-
tum. Eabiƒe ƒýnt ge þear-
fan on ƒarte. ƒorþam þe Go-
ðer rice is eoper:.

21. Eabiƒe ƒýnt ge þe
hingriað nu. ƒorþam ðe ge
beoð gefýllebe: Eabiƒe ƒýnt
ge þe nu ƒeƒað. ƒorþam ge
hlihað:.

22. Eabiƒe beo ge. þonne
eop men hatiað 7 chtað and
onhifcað 7 aƒurpað eoperne
naman ƒƒa ƒƒa yfel. ƒor þan-
neƒ ƒuna.

23. Geblyriað 7 gefaƒ-
nað on þam ðagum. nu eoper
með is mycel on heofenum.
ƒorþlice æfter hifum hingum
hyra ƒæberaƒ ðyðon þam ri-
teƒum:.

24. Ðeah hƒæþe ƒa eop
[pehigum.] ƒorþam þe ge
eoperne ƒroƒor habbað:.

25. Þa

25. ΥΛΙ ΙΖΥΙΣ ΓΝΣ ΣΛΔΑΝΣ ΝΗ.
ΝΗΤΕ ΓΚΕΔΑΓΓΑΙ ΥΛΙΚΨΙΨ: ΥΛΙ
ΙΖΥΙΣ ΓΝΣ ΗΛΛΗΓΑΝΔΑΝΣ ΝΗ.
ΝΗΤΕ ΓΛΗΝΝΩΝ ΓΛΗ ΓΚΕΤΑΝ
ΑΗΓΙΝΝΙΑ:

26. ΥΛΙ ΨΑΝ ΥΛΙΛΑ ΙΖΥΙΣ ΟΙ-
ΨΑΝΔ ΑΛΛΑΙ ΜΑΝΣ. ΣΑΜΛΛΕΙ-
ΚΩ ΑΛΛΙΣ ΤΑΥΙΔΕΘΗΝ ΓΑΛΙΝ-
ΓΑΠΚΑΝΨΕΤΗΜ ΑΤΤΑΝΣ ΙΖΕ:

27. ΑΚΕΙ ΙΖΥΙΣ ΟΙΨΑ ΨΑΙΜ
ΗΛΗΝΣΑΝΔΑΜ. ΕΚΙΓΩΔ ΨΑΝΣ
ΗΑΤΑΝΔΑΝΣ ΙΖΥΙΣ. ΥΛΙΛΑΤΑΝ-
ΓΛΙΑ ΨΑΙΜ ΕΙΓΑΝΔΑΜ ΙΖΥΙΣ.

28. ΨΙΝΨΓΛΙΨ ΨΑΝΣ ΕΚΑΙ-
ΨΑΝΔΑΝΣ ΙΖΥΙΣ. ΒΙΔΩΔΙΑ ΕΚΑΜ
ΨΑΙΜ ΑΝΑΜΛΗΤΓΑΝΔΑΜ ΙΖΥΙΣ.

29. ΨΑΜΜΑ ΣΤΑΠΤΑΝΔΙΝ ΨΗΚ
ΒΙ ΚΙΝΝΗ. ΓΑΛΕΥΕΙ ΙΜΜΑ ΓΛΗ
ΑΝΨΑΚΑ. ΓΛΗ ΨΑΜΜΑ ΝΙΜΑΝ-
ΔΙΝ ΛΕ ΨΗΣ ΥΛΣΤΩΑ. ΓΛΗ
ΠΛΙΑ ΝΙ ΥΛΚΩΛΙΣ.

30. ΘΑΜΜΕΗ ΨΑΝ ΒΙΔΩΑΝΔΑ-
ΝΕ ΨΗΚ. ΓΙΕ. ΓΛΗ ΛΕ ΨΑΜΜΑ
ΝΙΜΑΝΔΙΝ ΨΕΙΝ. ΝΙ ΛΑΝΣΕΙ.

31. ΓΛΗ ΣΥΑ ΣΥΕ ΥΙΛΕΙΑ ΕΙ
ΤΑΝΩΑΙΝΑ ΙΖΥΙΣ ΜΑΝΣ. ΓΛΗ
ΓΝΣ ΤΑΝΩΑΙΑ ΙΜ ΣΑΜΛΛΕΙΚΩ:

32. ΑΨΨΑΝ ΓΑΒΑΙ ΕΚΙΓΩΔ
ΨΑΝΣ ΕΚΙΓΩΑΝΔΑΝΣ ΙΖΥΙΣ. ΘΑ
ΙΖΥΙΣ ΛΑΝΝΕ ΙΣΤ. ΓΛΗ ΑΗΚ ΨΑΙ
ΕΚΑΥΑΗΚΗΤΑΝΣ ΨΑΝΣ ΕΚΙΓΩΑ-
ΝΔΑΝΣ ΣΙΚ ΕΚΙΓΩΑΝΔ:

33. ΓΛΗ ΓΑΒΑΙ ΨΙΝΨΤΑΝΩΑΙΑ
ΨΑΙΜ ΨΙΝΨΤΑΝΩΑΙΑΜ ΙΖΥΙΣ.
ΘΑ ΙΖΥΙΣ ΛΑΝΝΕ ΙΣΤ. ΓΛΗ ΑΗΚ
ΨΑΙ ΕΚΑΥΑΗΚΗΤΑΝΣ ΨΑΤΑ ΣΑ-

25. þa eop þe ge füllebe
rynt. forþam þe ge hin-
griað: þa eop þe nu hlihað.
forþam þe ge heofraþ and
repaþ:

26. þa eop þonne eop ealle
men bletriað. æfter þurum
þingum hyra fæderas bydon
þam ritegum:

27. Ac ic eop recge. for-
þam þe ge gehyriað. Lufriað
eoppe fynn. doð þam tæla
þe eop hatebon.

28. Bletriað þa ðe eop
ryriað. gebiddað for þa þe
eop onhyrceað.

29. And þam ðe þe rlihað
on þin zepenge. penð oðer
agen. and þam ðe þin near
nimð. ne forþeoð hym no
þine tunecan.

30. Syle ælcum þe ðe bit-
te. and se ðe nimð þa þing
þe þine rynt. ne mynza þu
hyra.

31. And swa ge ryllað þ
eop men don. doð hym ge-
lice:

32. 7 hpylc þanc is eop.
zif ge lufriað þa þe eop lu-
friað. soðlice ryntfulle lufriað
þa ðe hi lufriað:

33. And swif ge pel doð
þam ðe eop pel doð. hpylc
þanc is eop. ritodlice þ doð
ryntfulle:

ΜΥ ΤΑΝΘΑΝΑ :

34. ΓΑΗ ΓΑΒΛΙ ΛΕΙΘΙΑ ΕΚΑΜ
ΨΑΜΜΕΙ ΥΕΝΕΙΑ ΑΝΘΝΙΜΑΝ. ΘΛ
ΙΖΥΙΣ ΛΑΠΝΕ ΙΣΤ. ΓΑΗ ΑΝΚ ΕΚΛ-
ΥΑΝΚΗΤΑΙ ΕΚΛΥΑΝΚΗΤΑΙΜ ΛΕΙ-
ΘΑΝΑ. ΕΙ ΑΝΘΝΙΜΑΙΝΑ ΣΑΜΛ-
ΛΑΝΑ :

35. ΣΥΕ ΨΑΝΗ ΕΚΙΘΑ ΨΑΝΣ
ΕΙΘΑΝΔΣ ΙΖΥΑΚΑΝΣ. ΨΙΝΨΤΑΝ-
ΓΛΙΑ ΓΑΗ ΛΕΙΘΙΑ ΝΙΥΑΙΗΤΑΙΣ
ΝΣΥΕΝΑΝΣ. ΓΑΗ ΥΑΙΚΨΙΨ ΜΙΖΑΞ
ΙΖΥΑΚΑ ΜΑΝΑΓΑ. ΓΑΗ ΥΑΙΚΨΙΨ
ΣΗΝΓΗΣ ΗΑΝΗΙΣΤΙΝΣ. ΝΝΤΕ ΙΣ
ΓΧΑΣ ΙΣΤ ΨΑΙΜ ΠΝΕΛΙΚΑΜ
ΓΑΗ ΠΝΣΕΛΓΑΜ :

36. ΥΑΙΚΨΑΙΑ ΒΛΕΙΨΓΑΝΔΑΝΣ.
ΣΥΑ ΣΥΕ ΓΑΗ ΑΤΤΑ ΙΖΥΑΚΑ
ΒΛΕΙΨΣ ΙΣΤ :

37. ΓΑΗ ΝΙ ΣΤΥΓΙΑ. ΕΙ ΝΙ ΣΤΥ-
ΓΑΙΝΔΑΝ : ΝΙ ΑΕΔΥΜΓΑΙΑ. ΓΑΗ
ΝΙ ΑΕΔΥΜΓΑΝΔΑ : ΕΚΑΛΕΤΑΙΑ.
ΓΑΗ ΕΚΑΛΕΤΑΝΔΑ :

38. ΓΙΒΑΙΑ. ΓΑΗ ΓΙΒΑΔΑ ΙΖΥΙΣ.
ΜΙΤΑΔΣ ΓΧΔΑ ΓΑΗ ΝΕΑΚΕΝΑ-
ΛΑ ΓΑΗ ΓΑΥΙΓΑΝΑ ΓΑΗ ΝΕΑΚ-
ΓΗΤΑΝΑ ΓΙΒΑΔΑ ΙΝ ΒΑΚΜ ΙΖ-
ΥΑΚΑΝΑ : ΨΙΖΑΙ ΑΝΚ ΣΑΜΩΝ
ΜΙΤΑΔΩΧΝ ΨΙΖΑΙΕΙ ΜΙΤΑΔ. ΜΙ-
ΤΑΔΑ ΙΖΥΙΣ :

39. ΑΛΨΗ ΨΑΝ ΓΑΓΗΚΩΝ ΙΝ.
ΙΒΛΙ ΜΑΓ ΒΛΙΝΔΣ ΒΛΙΝΔΑΝΑ
ΤΙΝΗΑΝ. ΝΠΝ ΒΛΙ ΙΝ ΔΑΛΛΑ
ΔΚΙΝΣΑΝΑ :

40. ΝΙΣΤ ΣΙΠΩΝΕΙΣ ΝΕΑΚ ΑΛΙ-
ΣΑΚΙ ΣΕΙΝΑΝΑ. ΙΨ ΓΑΝΣΤΑΝ-
ΓΑΝΕ

34. 7 3if ze lænað þam
þe ze eft æt onfrod. hpylc
þanc if eop. foðlice fynfulle
fynfullum lænað. þ hi gelice
onfon :

35. Þeah hpræþe lufiað
eoppe fýnd. 7 him pel doð.
7 læne fýllað. nan þing þa-
nun eft gehihtende. 7 eoper
með byð mýcel on heorone.
7 ze beoð þær hehtan bearn.
forþam þe he if zós ofer
unþancfulle 7 ofer yfele :

36. Eopnoftlice beoð milb-
heorte. fpa eoper Fæþer if
milb-heort :

37. Nelle ze beman. 7 ze
ne beoð demede. Nelle ze
zenýðerman. and ze ne beoð
zenýðerube. Forgyfað. 7
eop byð forgyfen :

38. Syllað. and eop byð
gereald. zós gemet 7 full 7
gehearod 7 ofer-flopende hig
fýllað on eoperne bearm.
Ðam fýlfan gemete þe ze
metað. eop byð gemeten :

39. Ða fæbe he him fum
biþfpell. Seget þu mæg fe
blinda þæne blindan lædan.
hu ne feallað hig begen on
þæne pytt :

40. Nýf fe leopung-cniht
ofer þone laeop. ælc byð
ful-

ΓΑΝΓ ΜΑΝΥΙΔΣ ΘΑΡΓΙΖΝΗ ΥΛΙΚ-
ΨΛΙ ΣΥΕ ΛΛΙΣΑΚΙΣ ΙΣ:

41. ΑΨΨΑΝ ΘΑ ΓΑΝΜΓΕΙΣ ΓΚΑΜ-
ΣΤΑ ΙΝ ΑΝΓΙΝ ΒΚΧΨΚΣ ΨΕΙΝΙΣ.
ΙΨ ΑΝΖΑ ΙΝ ΨΕΙΝΑΜΜΑ ΑΝΓΙΝ
ΝΙ ΓΑΝΜΓΕΙΣ.

42. ΑΙΨΨΑΝ ΘΑΙΥΑ ΜΑΓΤ ΟΙ-
ΨΑΝ ΔΗ ΒΚΧΨΚ ΨΕΙΝΑΜΜΑ.
ΒΚΧΨΑΚ. ΑΕΤ ΙΚ ΝΣΥΛΙΚΠΑ
ΓΚΑΜΣΤΑ ΨΑΜΜΑ ΙΝ ΑΝΓΙΝ
ΨΕΙΝΑΜΜΑ. ΣΙΛΒΑ ΙΝ ΑΝΓΙΝ
ΨΕΙΝΑΜΜΑ ΑΝΖΑ ΝΙ ΓΑΝΜ-
ΓΑΝΔΣ: ΑΙΠΤΑ. ΝΣΥΛΙΚΠ ΕΑΝΚ-
ΨΙΣ ΨΑΜΜΑ ΑΝΖΑ ΝΣ ΑΝΓΙΝ
ΨΕΙΝΑΜΜΑ. ΓΑΗ ΨΑΝ ΓΑΝΜΓΑΙΣ
ΝΣΥΛΙΚΠΑΝ ΓΚΑΜΣΤΑ ΨΑΜΜΑ
ΙΝ ΑΝΓΙΝ ΒΚΧΨΚΣ ΨΕΙΝΙΣ:

43. ΝΙ ΑΝΚ ΙΣΤ ΒΑΓΜΣ ΓΧΔΣ
ΤΑΝΓΑΝΔΣ ΑΚΚΑΝ ΝΒΙΛ. ΝΗ-
ΨΑΝ ΒΑΓΜΣ ΝΒΙΛΣ ΤΑΝΓΑΝΔΣ
ΑΚΚΑΝ ΓΧΔ.

44. ΘΑΡΓΙΖΝΗ ΚΑΙΗΤΙΣ ΒΑΓΜΕ
ΝΣ ΣΥΕΣΑΜΜΑ ΑΚΚΑΝΑ ΝΣ-
ΚΗΝΨΣ ΙΣΤ: ΝΙ ΑΝΚ ΝΣ ΨΑΝΚ-
ΝΗΜ ΑΙΣΑΝΔΑ ΣΜΑΚΚΑΝΣ. ΝΗ-
ΨΑΝ ΝΣ ΑΙΘΑΤΗΝΔΓΑΙ ΤΚΗ-
ΔΑΝΔΑ ΥΕΙΝΑΒΑΣΓΑΝ:

45. ΨΙΝΨΕΙΓΣ ΜΑΝΝΑ ΝΣ ΨΙΝ-
ΨΕΙΓΑΜΜΑ ΗΝΖΔΑ ΗΛΙΚΤΙΝΣ
ΣΕΙΝΙΣ ΝΣΒΑΙΚΙΔ ΨΙΝΨ. ΓΑΗ
ΝΒΙΛΣ ΜΑΝΝΑ ΝΣ ΝΒΙΛΑΜΜΑ
ΗΝΖΔΑ ΗΛΙΚΤΙΝΣ ΣΕΙΝΙΣ ΝΣΒΑΙ-
ΚΙΔ ΝΒΙΛ. ΝΖΝΗ ΑΛΛΙΣ ΝΕΑΚ-
ΕΝΑΛΛΕΙΝ ΗΛΙΚΤΙΝΣ ΚΧΔΕΙΔ
ΜΗΝΨΣ ΙΣ:

46. ΑΨΨΑΝ ΘΑ ΜΙΚ ΗΛΙΤΙΔ
ΕΑΝ ΕΑΝ. ΓΑΗ ΝΙ ΤΑΝΓΙΔ ΨΑ-
ΤΕΙ

fulpremed. zýf he is rrylce
hýf lapeop:.

41. Dri gerýhrt þu þa egle
on þiner broðop eagan. 7 ne
gerihrt þæne beam on þinum
eagan.

42. And hu miht þu rec-
gan þinum breðer. Broðop.
læt þ ic ateo þa egle of þi-
num eage. 7 þu rylf ne ge-
ryhrt þæne beam on þinum
agenum eagan: Eala licete-
re. teoh æperþ þone beam
of þinum eage. and þonne þu
gerihrt þ þu ateo þa egle of
þiner broðop eage:.

43. Nýf zóð treop þe
ýfelne pærtm deð. ne nýf
ýfel treop zóðne pærtm
donbe.

44. Ælc treop is be hýf
pærtme oncnapen: Ne hi of
þornum ric-æppla ne zæde-
mað. ne þin-berian on zorþte
ne nimað:.

45. Góð man of zóðum
zold-horþe hýf heortan zóð
forð-bringð. and ýfel man
of ýfelum zold-horþe ýfel
forð-bringð. roðlice je
muð rryýcð rpa seo heorte
þencð:.

46. Dri clýpe ze me.
Drihten. Drihten. 7 ne doð
þ ic

ΤΕΙ ΟΙΨΑ :

47. ΘΑΖΗΗ ΣΑ ΓΑΓΓΑΝΔΣ ΔΝ
ΜΙΣ. ΓΛΗ ΗΛΗΣΓΑΝΔΣ ΥΛΗΚΔΛ
ΜΕΙΝΑ. ΓΛΗ ΤΑΝΓΑΝΔΣ ΨΑ.
ΑΤΑΠΓΓΑ ΙΖΥΙΣ ΘΑΜΜΑ ΓΛ-
ΛΕΙΚΣ ΙΣΤ.

48. ΓΑΛΕΙΚΣ ΙΣΤ ΜΑΝΝ ΤΙΜΚ-
ΓΑΝΔΙΝ ΚΑΖΝ. ΣΑΕΙ ΓΚΡΒ ΓΛΗ
ΓΛΔΙΠΠΙΔΛ ΓΛΗ ΓΑΣΑΤΙΔΛ
ΓΚΗΝΔΑΥΛΔΔΓΗ ΑΝΑ ΣΤΑΙΝΑ.
ΑΤΑΚΗΝΓΑΝ ΨΑΝ ΥΛΗΚΨΑΝΛΙ.
ΒΙΣΤΑΓΗΝ ΛΘΑ ΒΙ ΓΛΙΝΑΜΜΑ
ΚΑΖΝΑ. ΓΛΗ ΝΙ ΜΑΗΤΑ ΓΛ-
ΥΛΓΓΑΝ ΙΤΑ. ΓΑΣΗΛΙΔ ΑΗΚ
ΥΑΣ ΑΝΔ ΨΑΜΜΑ ΣΤΑΙΝΑ :

49. ΙΨ ΣΑ ΗΛΗΣΓΑΝΔΣ ΓΛΗ ΝΙ
ΤΑΝΓΑΝΔΣ. ΓΑΛΕΙΚΣ ΙΣΤ ΜΑΝΝ
ΤΙΜΚΓΑΝΔΙΝ ΚΑΖΝ ΑΝΑ ΛΙΚ-
ΨΛΙ ΙΝΗΗ ΓΚΗΝΔΑΥΛΔΔΓΗ. ΨΛ-
ΤΕΙ ΒΙΣΤΑΓΗΝ ΛΘΑΕΛΧΑΝΣ.
ΓΛΗ ΣΗΝΣ ΓΛΔΚΑΝΣ. ΓΛΗ ΥΛΚΨ
ΣΑ ΝΣΥΑΛΤΕΙΝΣ ΨΙΣ ΚΑΖΝΙΣ ΜΙ-
ΚΙΛΑ :

C A P. VII.

1. ΒΙ ΨΕ ΨΑΝ ΝΣΕΠΛΛΙΔΑ ΛΛ-
ΛΑ ΨΑ ΥΛΗΚΔΛ ΣΕΙΝΑ ΙΝ ΗΛΙΠ-
ΜΑΝΣ ΜΑΝΑΓΕΙΝΣ. ΓΑΛΛΙΨ ΙΝ
ΚΑΕΑΚΗΝΑΗΜ :

2. ΗΠΝΔΑΕΑΔΕ ΨΑΝ ΣΗΜΙΣ
ΣΚΑΛΚΣ ΣΙΝΚΑΝΔΣ ΣΥΗΛΤΑ
ΥΛΙΚΨΙΔ. ΣΑΕΙ ΥΑΣ ΙΜΜΑ
ΣΥΕΚΣ.

3. ΓΑΗΛΗΣΓΑΝΔΣ ΨΑΝ ΒΙ ΙΛΙ-
ΣΗ. ΙΝΣΑΝΔΙΔΑ ΔΝ ΙΜΜΑ ΣΙ-
ΝΙΣΤΑΝΣ ΙΝΔΛΙΕ. ΒΙΔΓΑΝΔΣ ΙΝΑ
ΕΙ ΟΙΜΙ ΓΛΗ ΓΑΝΑΣΙΔΕΔΙ ΨΑΝΑ
ΣΚΑΛΚ ΙΣ :

4. ΙΨ

þ ic eop recge :

47. Ælc þara þe to me
cymþ. and mine þræca ge-
hýrþ. 7 þa deð. ic him ætýpe
hræm he gelic iſ.

48. He iſ gelic timbrien-
dum men hiſ huſ. 7e dealf
deopne. and hýſ ʒrúnd-peall
ofer þæne ʒtan aſette. ʒoþ-
lice ʒeporðenum flode. hit
fleop into þam huſe. and hit
ne mihte þ þ huſ aſtýrian. hit
þæſ ofer þæne ʒtan ʒetþý-
meo :

49. Se þe ʒehýrð and ne
deð. he iſ gelic þam tim-
briendan men hiſ huſ. ofer
þa eorþan butan ʒrúnd-peal-
le. and þ flod in-fleop. and
hræðlice hit aſeoll. 7 þearð
mýcel hýſe þæſ huſeſ :

C A P. VII.

1. Soðlice þa he ealle hýſ
ʒoþð ʒeſýlbe on þæſ ʒolceſ
hlyſte. he eode into Eaphar-
naum :

2. Ða þæſ ʒumer hundþeð-
manner þeopa untþum. 7e þæſ
ʒpeltenðlic. 7e þæſ hým oýſe.

3. And þa he ʒehýrðe be
þam Ðælenðe. he ſende to
hým Iudea ealðþaſ. 7 bæð þ
he come. 7 hýſ þeop ʒehælbæ :

4. Ða